

IRANICA

Herausgegeben von Alberto Cantera
und Maria Macuch

Band 25

2017

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Zur lichten Heimat

Studien zu Manichäismus, Iranistik
und Zentralasienkunde
im Gedenken an Werner Sundermann

Herausgegeben von
einem Team „Turfanforschung“

2017

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Gedruckt mit Unterstützung durch:
Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften
Corpus Inscriptionum Iranicarum
Institut für Iranistik der Freien Universität Berlin
Societas Iranologica Europaea.

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen
Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet
über <http://dnb.dnb.de> abrufbar.

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek
The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche
Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available on the internet
at <http://dnb.dnb.de>.

Informationen zum Verlagsprogramm finden Sie unter
<http://www.harrassowitz-verlag.de>

© Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden 2017
Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt.
Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne
Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere
für Vervielfältigungen jeder Art, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und
für die Einspeicherung in elektronische Systeme.

Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier.

Satz und Layout: Tatsiana Harting

Druck und Verarbeitung: Memminger MedienCentrum AG

Printed in Germany

ISSN 0944-1271

ISBN 978-3-447-10884-3



Wene Lindström.

Inhalt

Vorwort	XI
CHRISTOPH MARKSCHIES	
Geleitwort	1
MANFRED LORENZ †	
Werner Sundermann und die persische Literatur	7
NICHOLAS SIMS-WILLIAMS	
Werner Sundermann and the Christian Texts of the Berlin Turfan Collection	11
IONUȚ DANIEL BĂNCILĂ	
Die mandäische „dualistische Formel“ und der manichäische „Dualismus“. Ein Beitrag zum aramäischen Hintergrund des Manichäismus	19
JASON DAVID BEDUHN	
The Nature of the Manichaean Soul	39
ADAM BENKATO	
Exploring the Oral Background of the Manichaean Parables	51
OLGA M. CHUNAKOVA	
A Manichaean Fragment from the Oldenburg Archives	65
LUIGI CIRILLO	
Mani's Reaction to the Doctrine of the Baptismal Sects Concerning Man's Redemption from Evil	73
IRIS COLDITZ	
Manichäische Parabeln – didaktische Literatur für Hörer?	85
DESMOND DURKIN-MEISTERERNST	
Observations on the Middle Persian Barm-e Delak Inscription	103
HARRY FALK/NICHOLAS SIMS-WILLIAMS	
A Decorated Silver Pyxis from the Time of Vāsudeva	121
ELA FILIPPONE	
Middle Iranian <i>gṛīw/γṛīw</i> : Possible Paths for Semantic Changes and Functional Shifts	139
MAJELLA FRANZMANN	
Mariam, the Net-Caster and Shepherd: the Further Development of the Johannine Mary Magdalene in the Manichaean Psalm Book	157

WOLF-PETER FUNK	
Wer ist „der Achte“? Ein west-östliches Rätsel manichäischer Terminologie	165
IAIN GARDNER	
Some Comments on the Remnants of the Codex of Mani's <i>Epistles</i> in Middle Persian as Edited by W. Sundermann	173
MATTHEW GOFF	
The Two Tablets of Enoch: The Contribution of the "Leningrad" Fragment of the Manichaean <i>Book of Giants</i> to the Study of the Qumran <i>Book of Giants</i>	181
ZSUZSANNA GULÁCSI	
A Parthian Exposition on Mani's <i>Book of Pictures</i> . A Contextualized Study of a Fragmentary <i>Ārdhang Wifrās</i> Bifolio (M 8255) in the Turfanforschung of the BBAW, Berlin	195
JENS-UWE HARTMANN/RUIXUAN CHEN	
Eine khotanische Bilingue aus Triratnadāsas <i>Guṇāparyantastotra</i>	211
MANFRED HUTTER	
Buddha in Iranian Manichaean Writings	221
JULIA IWERSEN	
A Manichaean Ritual of Ascent? A Discussion of T. Kell. Copt. 2 A 5 in the Light of Other Coptic Gnostic Materials	231
JUDITH JOSEPHSON	
On the Choice between Good and Evil in an Essay in Book 3 of the <i>Dēnkard</i>	241
YUKIYO KASAI	
Ein Erzähltext unter den altuigurischen Fragmenten mit Brāhmī-Elementen	253
GÁBOR KÓSA	
Who Is the King of Honour and What Does He Do? Gleanings from the New Chinese Manichaean Sources	259
CLAUDIA LEURINI	
Ein Riesenengel flog vom Himmel herab	273
SAMUEL N. C. LIEU	
West of Parthia – Han China's Knowledge of the Graeco-Roman East	285
ВЛАДИМИР А. ЛИВШИЦ †	
Источники хорезмийской письменности	305
PAVEL LURJE/ILYA YAKUBOVICH	
The Myth of Sogdian Lambdacism	319
MA XIAOHE	
The Manichaean "Wheel of <i>Karma</i> " (Zodiac). A Study on the Cosmology Painting and <i>Scripture of Buddha-nature</i>	343

MARIA MACUCH A Case of Loan and Mortgage in a Late Pahlavi Text	355
MAURO MAGGI Two Fragments of the Khotanese <i>Saṅghāṭasūtra</i> in the Turfan Collection in Berlin	371
MIKLÓS MARÓTH Die syrische Epistolographie	381
REA MATSANGOU Strategius' Assignment: an Inquiry into Manichaeism and the Manichaean Churches of the Roman East, during the 4 th Century . .	395
DAI MATSUI An Old Uigur Account Book for Manichaean and Buddhist Monasteries from Temple <i>α</i> in Qočo	409
DIETER MAUE/HIROTOSHI OGIHARA Tumshukische Miszellen III. 3. Tumshukese Dental Affricates	421
ЕЛЕНА К. МОЛЧАНОВА Динамика погребальной лексики у современных зороастрийцев Ирана	433
ENRICO MORANO An Antiphonal Body and Soul Hymn in Manichaean Middle Persian, Parthian and Sogdian	445
HIROTOSHI OGIHARA/CHING CHAO-JUNG Some Observations on the Tumshuqese Documents Newly Published in China	453
PAOLA ORSATTI The Order of Climes in Nezāmi's <i>Haft peykar</i>	483
ANTONIO PANAINO Multilingualism and Empires: Byzantium and Sasanian Persia	491
TIMOTHY PETTIPIECE Mani's Journey to India: Mission or Exile?	503
GEORGES-JEAN PINAULT Theatre Jargon and Literary Language in Tocharian	511
ANDREA PIRAS The Writing Hearer. A Suggested Restoration of M 101d	525
ADRIAN PIRTEA Is There an Eclipse Dragon in Manichaeism? Some Problems Concerning the Origin and Function of <i>āṭālyā</i> in Manichaean Sources	535

PAUL-HUBERT POIRIER L'obstruction de l'abîme d'après Titus de Bostra (<i>Contre les manichéens</i> I, 42). Un aspect de l'eschatologie manichéenne	555
ELIO PROVASI Literary Motifs in the Sogdian "Job Story"	567
SIMONE-CHRISTIANE RASCHMANN Lobpreis des Mannes (II)	583
CHRISTIANE RECK Zwei weitere kleine Bruchstücke soghdischer Versionen des <i>Mahāyāna Mahāparinirvāṇa-sūtras</i> in der Berliner Turfansammlung . .	597
RONG XINJIANG A Re-Examination of the Problem of the So-Called "Tocharian" Languages and the Meaning of "Tugristān" between Kucha and Beshbaliq	605
ADRIANO V. ROSSI Parth. <i>šāhīgān</i> , MP <i>šāhīgān</i> , Sogd. <i>š(ʿ)yk/qn(b)</i>	621
MOHAMMAD SHOKRI-FOUMESHI The Great Hymn of Wisdom. The First Manichaean Manuscript Fragment Unearthed in Iran	637
ALOÏS VAN TONGERLOO/HERMAN SELDESLACHTS La correspondance Edmond Drouin/Willi Bang [Kaup]	655
WANG YUANYUAN/LIN WUSHU On the Title Indication of the " <i>Chusheng Zanwen</i> 初聲讚文" in the Chinese <i>Hymnscroll</i>	667
DIETER WEBER A Pahlavi Query	675
JENS WILKENS/MICHAËL PEYROT Weitere Parallelen in Tocharisch B zur altuigurischen <i>Daśakarmapathāvadānamālā</i> : Mahendrasena- und Ṣaḍdanta-Avadāna .	683
ABDURISHID YAKUP An Old Uyghur Fragment of an Astrological Treatise Kept in the Beijing National Library	711
YUTAKA YOSHIDA The Xiapu 霞浦 Manichaean text <i>Sijizan</i> 四寂讚 "Praise of the Four Entities of Calmness" and Its Parthian Original	719
PETER ZIEME Mānistān „Kloster“ und manichäische Kolophone	737

Vorwort

WERNER SUNDERMANN hat sein Leben der Arbeit an den mitteliranischen Handschriftenfragmenten aus der Turfanoase gewidmet. Trotz seiner langen Krankheit nahm er bis zu seinem Tod am 12. Oktober 2012 an der Arbeit aktiv Anteil. Seine Kolleginnen und Kollegen und Freunde in der ganzen Welt, aber besonders das Akademienvorhaben „Turfanforschung“ der Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften (BBAW) vermissen ihn, seine Expertise und seinen Rat, sehr. Zwei Festschriften und zahlreiche Nachrufe würdigten sein wissenschaftliches Lebenswerk.¹ Von 1993 bis 2005 war er Arbeitsstellenleiter des Vorhabens. Unter seiner Leitung gelang es, den großen internationalen Ruhm der Berliner Turfanforschung weiter auszubauen. Am 13. Februar 2013 fand in der BBAW als 65. Collegium Turfanicum eine Gedenkveranstaltung für WERNER SUNDERMANN statt. Schnell entstand danach der Gedanke, ihm eine Gedenkschrift zu widmen, die seine fachliche Breite, seine internationale Eingebundenheit und Anerkennung widerspiegelt. Als Herausgeber fungiert ein „Turfanforschung“ genanntes Team bestehend aus den wissenschaftlichen Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern des Akademienvorhabens „Turfanforschung“ der Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften: ADAM BENKATO, DESMOND DURKIN-MEISTERERNST, YUKIYO KASAI und ABDURISHID YAKUP, den Mitarbeiterinnen des Akademienvorhabens „Katalogisierung der Orientalischen Handschriften in Deutschland“ der Akademie der Wissenschaften zu Göttingen: SIMONE-CHRISTIANE RASCHMANN und CHRISTIANE RECK, und NICHOLAS SIMS-WILLIAMS, Mitglied des Beirates zum Akademienvorhaben Turfanforschung an der BBAW.

WERNER SUNDERMANNs wichtigstes Arbeitsgebiet waren die manichäischen mitteliranischen Handschriften der Berliner Turfansammlung. Eine von ihm selbst getroffene Auswahl seiner bedeutendsten Artikel dazu wurde in einem zweibändigen Sammelband veröffentlicht.² Doch auch die christlichen und buddhistischen mitteliranischen Textfragmente fanden durch ihn wegweisende Bearbeitung.³ Seine Editionen stellten die Texte stets in einen philologischen,

1 Alle Nachweise sind zu finden unter http://turfan.bbaw.de/bilder/bibliographie_sundermann.

2 W. SUNDERMANN: *Manichaica Iranica. Ausgewählte Schriften*, hrsg. von CH. RECK, D. WEBER, C. LEURINI und A. PANAINO, Roma 2001 (Serie Orientale Roma 89) mit einem chronologischen Schriftenverzeichnis bis zum Jahr 2000. Eine systematische Bibliographie (bis Juni 1992) hatte er in *Studies on the Inner Asian Languages VIII*, Kobe 1993, S. 139–148 veröffentlicht.

3 Eine vollständige Bibliographie ist im Internet unter http://turfan.bbaw.de/bilder/bibliographie_sundermann zu finden.

sprach- oder religionshistorischen Rahmen, wodurch seine Publikationen weit in die iranistische Fachwelt und darüber hinaus wirkten. Diese Vielfalt schlägt sich in den mehr als fünfzig wissenschaftlichen Beiträgen der vorliegenden Gedenkschrift nieder. Die meisten sind iranistischen bzw. manichäologischen Themen gewidmet. Doch auch Kolleginnen und Kollegen und Weggefährten, die auf turkologischen und anderen Gebieten der Zentralasienkunde arbeiten, haben mit ihren Beiträgen WERNER SUNDERMANN Ehre erwiesen. Die Beiträge von CHRISTOPH MARKSCHIES, NICHOLAS SIMS-WILLIAMS und MANFRED LORENZ rufen persönliche Erinnerungen wach und lassen neben dem Wissenschaftler den zuhörenden, hilfsbereiten und Ausgleich stiftenden Menschen in Erscheinung treten.

Der Titel dieser Gedenkschrift geht auf eine Passage aus seinem letzten Buch zurück, dessen Publikation er mit Hilfe von DESMOND DURKIN-MEISTERERNST noch 2012 abschloss. Leider konnte er es in gedruckter Fassung nicht mehr in Empfang nehmen. Die entsprechende Stelle stellt die letzten Worte der „Rede der Lebendigen Seele“ dar: *kw xypδ 'pz't s'r* „... in ihre Heimat“, bzw. „... zur eigenen Heimat“ (So 14570/r/1).⁴ Diese Worte beschreiben die Hoffnung und Zuversicht der Lebendigen Seele, d. h. der Lichtsubstanz in der manichäischen Lehre, in das Lichtreich, das Paradies des Lichtes, zurückzukehren. Wir erlauben uns daher, das Zitat für den Titel in diesem Sinn zu erweitern: „Zur lichten Heimat“.

Wir danken MARIA MACUCH und ALBERTO CANTERA für die Aufnahme dieses Bandes in die Reihe „Iranica“, in der 1995 schon eine Festschrift zum 60. Geburtstag von WERNER SUNDERMANN erschienen war. Unser besonderer Dank gilt SUSANN RABUSKE für die Koordinierung der einzelnen herausgeberischen Arbeitsschritte. MICHAËL PEYROT und GÖTZ KÖNIG danken wir für die fachliche Unterstützung zu einzelnen Beiträgen. TATSIANA HARTING hat die Layoutgestaltung und Endredaktion übernommen. Für ihre Arbeit danken wir ebenfalls herzlich.

Wir ehren mit dieser Gedenkschrift einen Gelehrten, Kollegen und Freund, der die Iranistik und Manichäismusforschung der letzten 50 Jahre weltweit entscheidend befördert und geprägt hat.

Berlin, Oktober 2016

Die Herausgeber

4 *Die Rede der Lebendigen Seele: ein manichäischer Hymnenzyklus in mittelpersischer und soghdischer Sprache*, hrsg. von W. SUNDERMANN unter Mitarbeit von D. DURKIN-MEISTERERNST, Turnhout 2012 (Berliner Turfantexte 30), S. 27, 97, 158–159.

Geleitwort

CHRISTOPH MARKSCHIES, Berlin

Gern komme ich der Bitte nach, zu dieser Gedenkschrift für WERNER SUNDERMANN ein Geleitwort beizusteuern,¹ hat mich doch der am 12. Oktober 2012 verstorbene große Gelehrte als höchst bescheidener Wissenschaftler und bezwingend liebenswürdiger wie hilfsbereiter Mensch nachhaltig beeindruckt. So ist es mir nicht nur Pflicht des Amtes als Vizepräsident der Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften, sondern auch persönliches Bedürfnis, dabei zu helfen, an diesen so beeindruckenden Forscher zu erinnern. Die außerordentliche Bedeutung von SUNDERMANN ist im Hause am Gendarmenmarkt durchaus wahrgenommen worden, wie ein scheinbar marginales Detail zeigt: In der alten preußischen Akademie war es – wie mir JÜRGEN DUMMER, der 2011 verstorbene frühere Arbeitsstellenleiter der „Griechischen Christlichen Schriftsteller“,² gern erzählte – vollkommen unüblich, dass die Akademiebeamten zu Mitgliedern gewählt wurden und fast scheint es, als hätte die Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften diesen (nebenbei gesagt: nicht unproblematischen) Brauch ihrer oft im Haus beschworenen Vorgängerinstitution einfach übernommen. So war es natürlich seinerzeit unvorstellbar, dass der genial begabte Koptologe CARL SCHMIDT, dem wir nicht nur die Erschließung einer schier unglaublichen Zahl von koptischen Manuskripten und Fragmenten verdanken, sondern auch die Rettung wie den Ankauf der koptisch-manichäischen Schriften von Medinet-Madi,³ zum Akademiemitglied gewählt wurde – war er doch gleichzeitig am Haus als wissenschaftlicher Beamter beschäftigt.

- 1 Die bei der Gedenkveranstaltung am 13. Februar 2013 namens der Berlin-Brandenburgischen Akademie gesprochene einleitende Laudatio war frei vorgetragen; ich habe mich bemüht, in der schriftlichen Fassung ihren Duktus nachzugestalten. Sehr herzlich danke ich für Hinweise und Gespräche Herrn Kollegen PETER ZIEME sowie meiner studentischen Hilfskraft JOHANN ANTON ZIEME.
- 2 Vgl. CH. MARKSCHIES: „Geleitwort“, in: *Epiphanius I: Ancoratus und Panarion haer. 1–33*, hrsg. von K. HOLL †; zweite, erweiterte Auflage hrsg. von M. BERGERMANN und CH.-F. COLLATZ, Teilband I/1: *Text*, Berlin/Boston 2013 (Griechische Christliche Schriftsteller der ersten Jahrhunderte, Neue Folge 10/1), S. V–XIV, hier S. VI–VIII.
- 3 CH. MARKSCHIES: „Carl Schmidt und kein Ende. Aus großer Zeit der Koptologie an der Berliner Akademie und der Theologischen Fakultät der Universität“, in: *Zeitschrift für Antikes Christentum* 13 (2009) [= *Neue Beiträge aus dem Berliner Arbeitskreis für koptisch-gnostische Schriften. Hans-Gebhard Bethge zum 65. Geburtstag*, hrsg. von U.-K. PLISCH), S. 5–28.

WERNER SUNDERMANN wurde dagegen im Jahre 1998 zum außerordentlichen Mitglied der Berlin-Brandenburgischen Akademie gewählt, nachdem ihn in den Jahren zuvor schon die Nordrhein-Westfälische Akademie in Düsseldorf (1988), die Königlich Dänische Akademie der Wissenschaften in Kopenhagen (1989), die Academia Europaea (1990), die British Academy (1991) und die Österreichische Akademie der Wissenschaften in Wien (1993) als Konsodalen berufen hatten. Schon allein mit dieser Reihe von Mitgliedschaften stand er einzigartig unter Seinesgleichen da. Und trotzdem ließ er es sich, wie ich als langjähriger Sekretar der geisteswissenschaftlichen Klasse der Berliner Akademie bezeugen kann, nicht nehmen, ganz treu am Sitzungsleben seiner Berliner Klasse Anteil zu nehmen. Aufmerksam hörte er auch den Vorträgen zu, die nach Methodik oder Inhalt sehr weit von seiner eigenen Arbeit entfernt waren. Hilfsbereit gab er Auskunft, wenn er um Rat gefragt worden war.

Die Grundlagen dieser insbesondere für einen Gelehrten aus einem Land ohne Reisefreiheit und ohne staatliches Interesse an solcher traditionellen, gern als „bürgerlich“ denunzierten Gelehrsamkeit staunenswerten Anerkennung gerade im „nichtsozialistischen Ausland“ schuf ohne Zweifel seine Berliner Ausbildung an Universität und Akademie, von der hier zunächst die Rede sein muss. WERNER SUNDERMANN wurde am 22. Dezember 1935 in Thale/Harz geboren, nach Schulzeit unter Kriegs- und Nachkriegsbedingungen sowie dem Abitur nahm er das Studium der Iranistik unter HEINRICH F. JUNKER und BOZORG ALAVI an der Humboldt-Universität zu Berlin im Jahre 1954 auf, dazu das Studium der Arabistik unter HEINRICH SIMON, einem der raren jüdischen Remigranten in Ostdeutschland, der nach Jahren des Exils in Jerusalem an die Berliner *alma mater* zurückkehrte.⁴ Selbstverständlich las SUNDERMANN auch griechische, lateinische und syrische Quellen ohne Anstrengung. 1963 schloss er dieses Studium mit einer unveröffentlichten Promotion über die Herrschaftslegitimation der Sasaniden ab.⁵ Sie zeigte bereits, dass SUNDERMANN die philologische und (religions-)historische Arbeit immer als eine Einheit begriffen hat: Keine Religionsgeschichte ohne ihr basales philologisches Fundament, aber auch keine Philologie um ihrer selbst willen.

Die damalige „Deutsche Akademie der Wissenschaften“ – noch nicht abschließend umgebildet zu einer Akademie neuen Typs nach dem Vorbild der russischen Akademie der Wissenschaften – bot SUNDERMANN, der sich weigerte,

4 Vgl. *Der Vordere Orient in Antike und Mittelalter. Festgabe für Heinrich Simon, Ordinarius für Hebraistik und arabische Philosophie, anlässlich seines 65. Geburtstages*, Berlin 1987 (Universität Berlin, Berichte 7/10 = Wissenschaftliche Publikationen der Humboldt-Universität zu Berlin, Sektion Asienwissenschaften, Bereich Westasien).

5 *Die sāsānidische Herrscherlegitimation und ihre Bedingungen*, Berlin 1963. – Eine vollständige Bibliographie der Schriften von WERNER SUNDERMANN von CH. RECK auf aktuellem Stand findet sich unter http://turfan.bbaw.de/bilder/bibliographie_sundermann (letzter Zugriff am 14.08.2016).

in die Staatspartei einzutreten, wie manchem anderen Wissenschaftler seit 1965 eine Art geschützten Raum für seine strikt dem Ideal strenger Wissenschaftlichkeit verpflichtete Forschung. In diesem Jahr trat er als Mitarbeiter in die von WOLFGANG STEINITZ und GEORG HAZAI gegründete Turfanforschungsgruppe im Institut für Orientforschung der Akademie ein, die von 1969 bis 1991 im Bereich „Alter Orient“ des „Zentralinstituts für Alte Geschichte und Archäologie der Akademie der Wissenschaften der DDR“ um Zeit und andere Kapazitäten für freie Forschung kämpfen musste. Bald begann SUNDERMANN in rascher Folge eine große Zahl von Arbeiten vorzulegen, die der Edition, Interpretation und philologischen sowie religionswissenschaftlichen Auswertung manichäischer, buddhistischer und christlicher Texte oder Textfragmente aus den Funden der Turfan-Expeditionen dienten. Auch wenn ich (beispielsweise bei meiner eigenen Beschäftigung mit gnostischen Texten) zu den vielen dankbaren Nutzern dieser Veröffentlichungen gehöre, bin ich zu einer regelrechten Würdigung schon aufgrund meiner begrenzten sprachlichen Kompetenz nicht berufen. Wie beispielsweise auch der eingangs genannte Kollege JÜRGEN DUMMER wurde SUNDERMANN im Zuge bestimmter Liberalisierungen an der Humboldt-Universität in den achtziger Jahren 1984 mit „Studien zu Geschichte und Wert historiographischer Überlieferungen der Manichäer unter besonderer Berücksichtigung der iranischen Überlieferungen“ zum Dr. sc. phil. promoviert, dem in Ostdeutschland üblichen Äquivalent der Habilitation. Der Text dieser Qualifikationsschrift erschien bald in Aufsatzform und wurde auch in seinen unter dem Titel *Manichaica Iranica* gesammelten Schriften nachgedruckt.⁶ Erst nach der Wende konnte SUNDERMANN die gewöhnlich mit einer Habilitation verbundene Möglichkeit, selbständig zu lehren (die in der ehemaligen DDR einen ganz eigenständigen Schritt darstellte, für den politisches Wohlverhalten Voraussetzung war), auch nutzen: 1990 ernannte ihn die Humboldt-Universität zum Honorarprofessor, 1992 wurde er Honorarprofessor am Institut für Iranistik der Freien Universität Berlin (und damit zugleich als erster ostdeutscher Wissenschaftler mit einer solchen Würde ausgezeichnet). Die vielleicht schönste akademische Ehrung erhielt WERNER SUNDERMANN im Jahre 1994, als ihn mit der Universität Bologna eine Gründungsinstitution der europäischen Universitäten mit einem Ehrendoktor auszeichnete.

6 „Studien zur kirchengeschichtlichen Literatur der iranischen Manichäer I“, in: *Altorientalische Forschungen* 13 (1986), S. 40–92; „Studien zur kirchengeschichtlichen Literatur der iranischen Manichäer II“, ebd., S. 239–317; „Studien zur kirchengeschichtlichen Literatur der iranischen Manichäer III“, in: *Altorientalische Forschungen* 14 (1987), S. 41–107 [= *Manichaica Iranica. Ausgewählte Schriften*, Bd. 1, hrsg. von CH. RECK, D. WEBER, C. LEURINI und A. PANAINO, Rom 2001 (Serie Orientale Roma 89/1), S. 217–423]. SUNDERMANN hat wie zu allen Beiträgen in diesen Sammelbänden auch seiner Habilitationsschrift *Addenda et Corrigenda* beigegeben (aaO., S. 270–274, 354f., 424–426).

Vielleicht verwundert es nicht, wenn der Kirchenhistoriker, der hier als Vizepräsident der Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften die Verdienste von WERNER SUNDERMANN würdigt, wenigstens knapp darauf hinweist, wie wichtig die Beiträge sind, die dieser so ungemein produktive Kollege zur Geschichte des antiken Christentums und zum Verhältnis jüdischer wie christlicher zu zoroastrischen Elementen im Manichäismus vorgelegt hat – bereits einer der ersten Titel seiner staunenswert langen und reichen Bibliographie beschäftigt sich mit christlichen Evangelientexten.⁷ SUNDERMANN war, wie alle bezeugen können, die ihn näher kannten, übrigens ein überzeugter Christ und die Verbindung zu seiner Kirche war ihm wichtig. Das mag einer der vielen Gründe dafür gewesen sein, warum ihn auch das antike Christentum immer wieder beschäftigte. Daneben steht eine Fülle von Editionen mitteliranischer, mittelpersischer, parthischer und soghdischer manichäischer Schriften bzw. Fragmente in den „Berliner Turfantexten“, eine Fülle von Aufsätzen und Rezensionen, seine zwei Bände im „Corpus Inscriptionum Iranicarum“ und die Artikel in der *Encyclopædia Iranica* – diese Beiträge versuche ich, wie bereits gesagt, hier nun nicht einzeln zu behandeln; sie sind in einer ganzen Anzahl von Nachrufen von weit kundigeren Personen gewürdigt worden.⁸ Insbesondere die Editionen in den „Berliner Turfantexten“, aber auch die verschiedenen Beiträge zur Geschichte des Manichäismus von der frühen Wirksamkeit Manis bis hin zu den mittelalterlichen Ausläufern dieser synkretistischen Kunstreligion an der Seidenstraße sind längst zu unverzichtbaren Standardtiteln für alle, die sich ernsthaft mit dieser Religionsstiftung und ihren Folgen beschäftigen wollen, geworden. Nun, da wir sein Lebenswerk überblicken, wird deutlich, wie viel er für die Erschließung der mitteliranischen manichäischen Texte getan hat, die zu Beginn seiner Karriere gerade erst begonnen hatte. Natürlich wäre auch über buddhistische Texte zu reden, die er erschlossen und interpretiert hat. Aber ich lenke lieber zu der Akademie zurück, in deren Namen ich hier schreibe.

In der neu konstituierten Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften hat SUNDERMANN von 1993 bis zu seiner Pensionierung im Jahre 2000 mit schier unglaublichem Engagement als Arbeitsstellenleiter das Akademienvorhaben Turfanforschung zu großer Blüte geführt und zugleich in seiner stillen wie bescheidenen Art seine Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter beeindruckt

7 „Christliche Evangelientexte in der Überlieferung der iranisch-manichäischen Literatur“, in: *Mitteilungen des Instituts für Orientforschung* 14 (1968), S. 386–405.

8 In Auswahl: D. DURKIN-MEISTERERNST: „Werner Sundermann (22nd of Dec. 1935–12th of Oct. 2012)“, elektronisch zugänglich unter <http://www.societasiranologicaeu.org>; CH. RECK: „Obituary: Prof. Dr. Dr. h. c. Werner Sundermann (Dec. 22nd 1935–Oct. 12th 2012)“, in: *Manichaean Studies Newsletter* 27 (2012/2013), S. 12–18; N. SIMS-WILLIAMS: „Werner Sundermann, 1935–2012“, in: *INDIRAN. The Newsletter of the Ancient India & Iran Trust* 8 (2013), S. 6; sowie P. ZIEME: „Obituary. In Memoriam Werner Sundermann (22.12.1935–12.10.2012)“, in: *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae* 66 (2013), S. 109–115.

und gerade dadurch ebenfalls zu großem Engagement motiviert, wie der seinerzeitige Präsident unserer Akademie in seinem Nachruf feststellte.⁹ Eine große Schar von Kolleginnen und Kollegen aus dem In- und Ausland waren seine Freunde und erhielten zuverlässig auf jede Frage bald briefliche und später elektronische Antwort, so wie auch die Berliner Studierenden, die er aufmerksam betreute. Früh hat er die Bedeutung des Computers und die Chancen der Digitalisierung erkannt und entsprechende Schritte an den Funden aus der Turfan-Oase energisch unterstützt, zu Zeiten, in denen noch niemand von Digital Humanities überhaupt nur redete.

Schließen möchte ich meine Bemerkungen aber so persönlich, wie ich sie begonnen habe: Leben und Wirken von WERNER SUNDERMANN dokumentieren, dass unter den schwierigen Verhältnissen der ehemaligen DDR nicht nur herausragende Wissenschaft auf allerhöchstem Niveau betrieben werden konnte, die entsprechende Anerkennung hüben wie drüben fand, sondern ein gradliniges und aufrichtiges Leben möglich war, ohne sich zu verbiegen. Wer den lebenswürdigen und bescheidenen, stets hilfsbereiten, aber nie aufdringlichen Kollegen gekannt hat, wird ihn nicht vergessen. Und ganz vorsichtig und verstohlen versuchen, sein hohes menschliches und fachliches Ethos wenigstens ein kleines Stück weit zu kopieren. Die Berlin-Brandenburgische Akademie verneigt sich vor ihrem Mitglied WERNER SUNDERMANN.

9 G. STOCK: „Nachruf auf Werner Sundermann“, in: *Jahrbuch 2012 der Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften*, Berlin 2013, S. 79–81.